

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > GORMONDA DE MONPESLIER > EDIZIONE > Greu m'es a durar > Tradizione manoscritta > CANZONIERE R

CANZONIERE R

- letto 160 volte

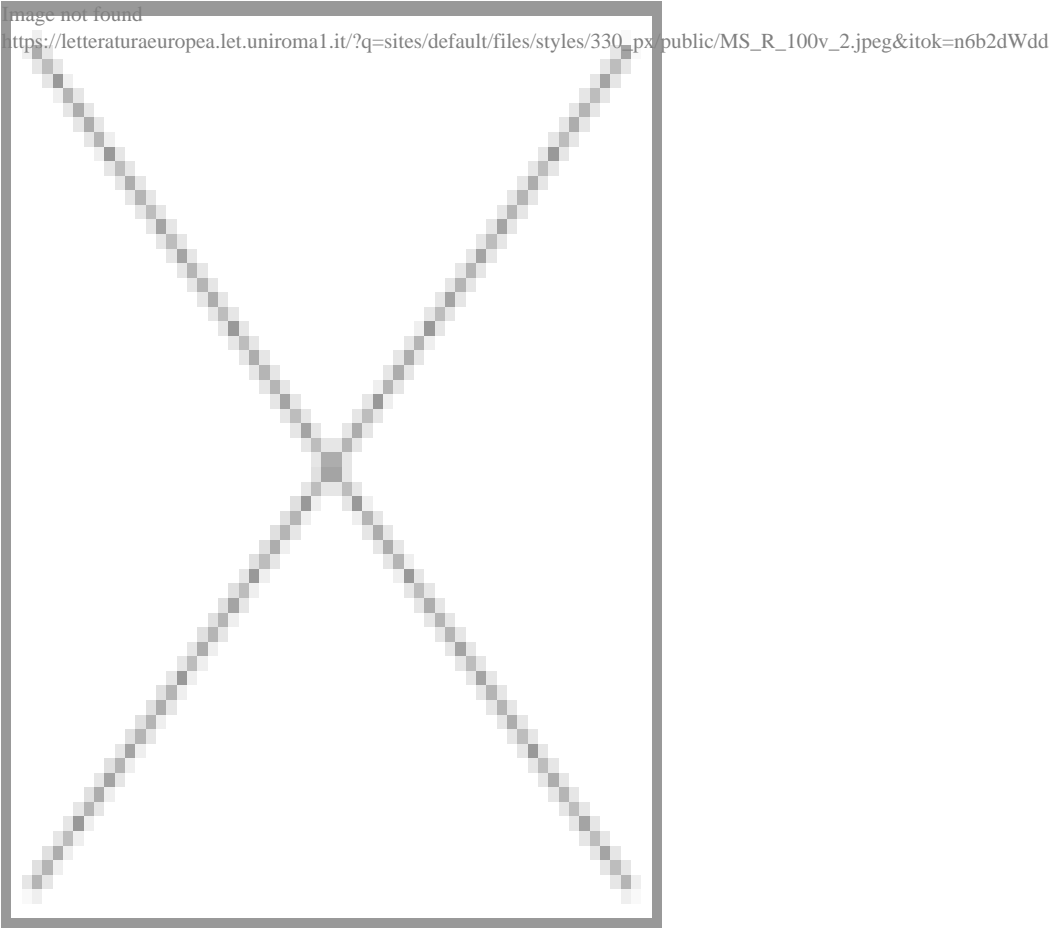
Riproduzione fotografica

R [Paris : Bibliothèque nationale de France, Fr. 22543] 100r [1]

image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px_public/MS_R_100r.jpeg&itok=veKWgBYL



C [Paris : Bibliothèque nationale de France, Fr. 22543] 100v [2]



- letto 127 volte

Edizione diplomatica

[100r a]



**Na gormo(n)da de mo(n)
peslier.**

G Reu mes a durar. car aug tal descrezensa . dir ni

semenar.enom platz nim age(n)sa . com non deu amar q(ui)

fai desmantenensa. a so don totz bes ue. e nais (et)es sal

uame(n). e fes (per)quieu farai p(ar)uensa en semblan q(ue)(m) pes.

[100r b]

Image not found
https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/R_100r_1.PNG&itok=ojsaXQPg

Nous m(er)auillez neg(un) sieu muou guerra.ab fals m(a)l apres.ca
son poder sot(er)ra totz bos faitz cortes. els e(n)causels e(n)serra. trop se
fenh arditz.cade rom(a) ditz. m(a)l q(ue)s caps e guitz.d(e)totz sels
q(ue)nt(er)ra.

a(n) bos esp(er)itz. **E**n romes (com)litz. totz bes e q(ui)ls li pana.sos se(n)s
les falhitz. car si metei e(n)gan(a).q(ue)lner sebelitz. do(n) p(er)dra sa ufan(a).
dieus auia mos precx.q(ue) sels ca(n) m(a)ls becx.ioues e senecx.(con)tr(a)
la ley rom(n)n(a).caio(n) del bauecx. **R**oma sels p(er) pecx. te(n)c totz
e p(er) ge(n) grossa. p(er) orbs e p(er) secx.q(ue)lor carn elor ossa.carguo(n)
dau
ols decx. do(n) cazo(n) e(n) la fossa. o(n) lor es sermatz pude(n)s focs mal
uatz.do(n) m(a)is desliatz.nos(er)a(n) del tra sdossa.ca(n) d(e)lurs pecatz. **R**o
m(a) gesnom platz.cauols homs vos (com)bata.dels bos auetz patz.

[100r c]

Image not found
https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/R_100r_2.PNG&itok=TVleY_pG

cus q(ue)cx ab uos saflata.dels fols lurs foldatz.fey p(er)dre damiata.
mas li uostre se(n).fa(n) sels tost conte(n).caitieu e dole(n).q(ue) (con)tra uos
deslata.

ni renha greume(n). **R**oma v(er)ame(n)sai e cre ses dopta(n)sa.q(ue) a salua
me(n).aduretz tota fransa.oc e laltra ge(n) q(ue)us vol far aiuda(n)sa.m(a)sso
q(ue) m(er)lis.p(ro)fetiza(n) dis.del bo(n) rei lois.q(ue) morira e(n) pansa.ara
sesclarzis .

Pieitz q(ue) sarrazis.ed(e) p(us) fals coratie. he(re)ties mesq(ui)s.so(n)
q(ui)vol lores

tatie. i(n)s el foc dabis. Vas e(n) loc de saluatie.e(n)da(m)pnatio. a sels dau
inho.baisses do(n) mes bo.roma lo mal peatic. Es els q(ue) fes yblo. ç

Roma p(er) razo.auetz ma(n)ta destorta . dressada bando.(et)ub(er)ta la

[100r d]

Image not found
https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/R_100r_3.PNG&itok=gIB-RQQD

porta.desaluatio.do(n) era la clau torta . p(er) ca bo(n) govern.baissacz
fol esq(ue)rn.q(ui)sec uostrester(n). la(n)gel miq(ue)l le(n)porta.el garda difern.
Lestieu el yuer(n).deu ho(m)z ses(con)t(ra)dire.rom(a) lo cazer(n).legir si
q(ue)nosvi
re.e ca(n) ve lesq(ue)rn.com ih(esu)s pres m(a)rtire.si nos pes e(n)pas. no(n)es cres
tias.sa do(n)cx no(n)a cortire.a(n)s es fols e vas. **R**om(a) lo trefas (et)saley
sosplora.als fols ditz vilas.par q(ue) fos de tol(os)a. o(n) de(n)ia(n)s s(er)tas no(n)
es do(n)cx
u(er)gonhoza.m a(n)s de.ii.a(n)s.m(a)s sil coms p(ri)ras. no(n) es q(ue)ls
e(n)ga(n)s.lais ela
fe doptosa.restaurarals da(n)s. **R**om(a) lo rei gra(n)s.q(ue)s senh(ir) de drei

[100r e]

Image not found
https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/R_100r_4.PNG&itok=RsSzQsEU

tura.als falses tolzas.do(n) gra(n) malaue(n)t(ur)a. car tot a sos ma(n)s fa(n) ta(n)
gra(n) desmezura.cus q(ue)cx lo rescó(n).e torbo(n) est mo(n).el comte.rr.sabels
po sa segura.no(n) te(n)rai p(er)bo(n). **R**om(a) bes cofo(n).e valb.pauc sa for
sa.q(ui)(con)tra uos gro(n).ni bast castel ni forsa.car e(n) ta(n) aut mo(n).no(n)bast
ni no sa morsa. q(ue) dieus no(n) recort, so(n) erguelh el tort. do(n) p(er)t tota ses
corsa. e(n) pre(n) doblamort. **R**om(a) be(m)z conort.q(ue) coms nil e(m)p(er)aire.
p(ueis) q(ue) so(n) destort de dieu no(n) ualo(n) gaire car lor fol deport. e lor m(a)luatz
veiaire fa(n) tost d(e)chazertota so(n) palzer cos nol pot ten(er). si tot ses

[100r f]

Image not found
https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/R100r_5.PNG&itok=R2-1hbvr

guerreiaire.(con)trels de pod(er). **R**om(a)ieu esp(er).q(ue)uotr(a) senhoria.e
fra(n)sa p(er) v(er).q(ui) no(n) platz m(a)la uia.fassa dechazer.lerguelh eleret
gia.fals ereties q(ue)tz.q(ue) no(n) temo(n) vetz.ni cresals sictetz.ta(n) so(n) ple
de feunia.e de m(a)ls pessetz. **R**om(a) be(n) sabetz.q(ue)fort greulor esca
pa. q(ui) au lor decretz.aisi te(n)don lor trap(a).ab falses trugen.abq(ue)
cascus sarapa.totz so(n) fortz e mutz. e lor tol salut. do(n) q(ue)cx es p(er)
dutz.q(ui)lh nan capel o capa.e(n) reman q(ue)cx nutz. **C**lauzis (et)
sauputz.naiso senes falhida. crematz o pe(n)dutz.p(er) lor maluada
vida.a(n)s nego(n) u(ir)tutz.car fes noy es auzida. no(n) auem siuals.e
si fos lial.lor vida mortal.dieu cre lagrissauzida.m(a)s no(n) esca

[100r g]

Image not found
https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/R100r_6.PNG&itok=Q0GThU23

bals. **Q** ui uol ess(er) sals.ades deu lacrotz pe(n)re.p(er) ereties fals.de
chazer e mespe(n)re. q(ue) celestials y ve(n)c sos bras e ste(n)dre. tot p(er) sos
amicx. e p(us) tals destricx. li(n) ue(n)c trop enicx.es q(ui) nols uol e(n)tedre
ni creirals casticx. **R**om(a) si p(us) gicx. renh(a)r sels q(ue)t fa(n) o(n)ta. al
sa(n)t esp(er)it ca(n) ho(m)z lor o aco(n)ta.ta(n) so(n) fol medicx. c(us) ab v(er) nosafro(n)ta
noi auras honor.rom(a) li trachor.so(n) ta(n) ples derror.co(n) p(us) pot casc(us)
mo(n)ta.q(ue)cx io(r)n sa folor. **R**om(a) fol labor. Fa q(ui) ab uos te(n)so
na.d(e)l e(m)p(er)ador.dic sab uos nosadon(a).q(ue)n gra(n) des honor.ne ve(n)ra
sa corona.e s(er)a razos.m(a)s p(er)o ab vos leu troba p(er)dos.q(ui) ge(n) sos

[100 v]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/R100v_7.PNG&itok=JC1RIYAd

tort razona. ni nes e(n)goisos. **R**omal glo(ri)os. q(ue) ala magdile
na p(er)donet do(n) nos esp(er)am bonestrena.los fols rabios.q(ue) tans
ditz fals semen(a).falsa daital for. el e so(n) rezos.e so(n) maluat cor.
morir dala pena.co(m)z he(re)tie mor.

- letto 168 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I

Na Gormunda de Monpeslier.
Greu m'es a durar
car aug tal descrezensa
dir ni semenar,
e nom platz ni m'agensa,
c'om non deu amar
qui fai desmantenensa
a so don totz bes
ve e nays et es
salvamen e fes
per qu'ieu farai parvensa
en semblan quem pes.

Nous m(er)auillez neg(un) sieu muou guerra.ab fals m(a)l apres.ca
son poder sot(er)ra totz bos faitz cortes. els e(n)causels e(n)serra. trop se
fenh arditz.cade rom(a) ditz. m(a)l q(ue)s caps e guitz.d(e)totz sels q(ue)nt(er)ra.
a(n) bos esp(er)itz.

II

No us meravillez
negun si eu muou guerra
ab fals mal apres
ca son poder soterra
totz bos faitz cortes
el s en caussels enserra;
trop se fenh arditz,
car de Roma ditz
mal qu'es caps e guitz
de totz sels qu'en terra
an bos esperitz.

En romes (com)litz. totz bes e q(ui)ls li pana.sos se(n)s
les falhitz. car si metei e(n)gan(a).q(ue)lner sebelitz. do(n) p(er)dra sa ufan(a).
dieus auia mos precx.q(ue) sels ca(n) m(a)ls bec.x.ioues e senecx.(con)tr(a)
la ley rom(n)n(a).caio(n) del bauecx.

III

En Rom'es complitz
totz bes e quilis li pana
sos sens l'es falhitz,
car si metei enganna,
qu'elh n'er sebellitz
don perdra sa ufana.
Dieus au ja mos precx .
que selhs quan mals bec.x,
ioven e senecx,
contra la ley romana,
caion dels bavecx.

Roma sels p(er) pecx. te(n)c totz
e p(er) ge(n) grossa. p(er) orbs e p(er) secx.q(ue)lor carn elor ossa.carguo(n) dau
ols decx. do(n) cazo(n) e(n) la fossa. o(n) lor es sermatz pude(n)s focs mal
uatz.do(n) m(a)is desliatz.nos(er)a(n) del tra sdossa.ca(n) d(e)lurs pecatz.

IV

Roma, sels per pecx
tenc totz e per gen grossa,
per orbs e per secx
que lor carn e lor ossa
carguon d'avols decx,
don cazon en la fossa
on lor es sermatz
pudens focs malvatz,
don mais desliatz
no seran del trasdossa
c'an del lurs pecatz.

Rom(a) gesnom platz.cauols homs vos (com)bata.dels bos auetz patz.
cus q(ue)cx ab uos saflata.dels fols lurs foldatz.fey p(er)dre damiata.
mas li uostre se(n).fa(n) sels tost conte(n).caitieu e dole(n).q(ue) (con)tra uos deslata.
ni renha greume(n).

V

Roma ges nom platz
c'avols homs combata,
dels bos avetz patz
c'usquecx ab vos s'afleta,
dels fols lurs foldatz
fey perdre Damiata,
mas li vostre sen
fan sel ses tost conten
caitieu e dolen
que contra vos deslata
ni renha greumen.

Roma v(er)ame(n)sai e cre ses dopta(n)sa.q(ue) a salua
me(n).aduretz tota fransa.oc e l'otra ge(n) q(ue)us vol far ajuda(n)sa.m(a)sso
q(ue) m(er)lis.p(ro)fetiza(n) dis.del bo(n) rei lois.q(ue) morira e(n) pansa.ara sesclarzis .

VI

Roma veramen
sai e cre ses duptansa
que a salvamen
aduretz tota Fransa,
oc e l'otra gen
que us vol fai ajudansa;
mas so que Merlis
profetizan dis
del bon rei Lois
que morira en Pansa,
aras esclarzis.

Pieitz q(ue) sarrazis.ed(e) p(us) fals coratie. he(re)ties mesq(ui)s.so(n) q(ui)vol lores
tatie. i(n)s el foc dabis. Vas e(n) loc de saluatie.e(n)da(m)pnatio. a sels dau
nho.baisses do(n) mes bo.roma lo mal peatic. Es els q(ue) fes yblo. ç

VII

Pieitz que Sarrazis
e de pus fals coratie
hereties mesquis
son, qui vol lor estatie
ins el foc d'abis
va sen loc de salvatie
en dampnatio.
A sels d'Avinho
baisses, don m'es bo,
Roma, lo mal peatic

Roma p(er) razo.auetz ma(n)ta destorta . dressada bando.(et)ub(er)ta la
porta.desaluatio.do(n) era la clau torta . p(er) ca bo(n) govern.baissacz
fol esq(ue)rn.q(ui)sec uostrester(n). la(n)gel miq(ue)l le(n)porta.el garda difern.

VIII

Roma per razo
avetz manta destorta
dressad'a bando
et uberta la porta
de salvatio
don era la clau torta.
Per c'a bon govern
baissacz fol esquern,
qui sec vostr'estern
l'angel Miquel len porta
el garda d'ifern.

Lestieu el yuer(n).deu ho(m)z ses(con)t(ra)dira.rom(a) lo cazer(n).legir si q(ue)nosvi
re.e ca(n) ve lesq(ue)rn.com ih(esu)s pres m(a)rtire.si nos pes e(n)pas. no(n)es cres
tias.sa do(n)cx no(n)a cortire.a(n)s es fols e vas.

IX

L'estieu e l'yvern
deu homz ses contradire,
Roma lo cazern
legir si que nos vire
e can ve l'esquern
com Ihesu pres martire,
si nos pes en pas
non es crestias
s'adoncx non a cortire
ans es fols e vas.

Rom(a) lo trefas (et)saley
sosplora.als fols ditz vilas.par q(ue) fos de tol(os)a. o(n) de(n)ia(n)s s(er)tas no(n) es do(n)cx
u(er)gonhoza.m a(n)s de.ii.a(n)s.m(a)s sil coms p(ri)ras. no(n) es q(ue)ls e(n)ga(n)s.lais ela
fe doptosa.restaurarals da(n)s.

X

Roma lo trefas
et sa ley sosplora
als fols ditz vilas
par que fos de Tolosa,
on d'enians sertas
non es doncx vergonhoza.
Mas de ii ans mas
s'il comspriras
non es quels engans
lais e la fe doptosa
restaurarals dans.

Rom(a) lo rei gra(n)s.q(ue)s senh(ir) de dreitura.als falses tolzas.do(n) gra(n) malaue(n)t(ur)a. car tot a sos ma(n)s
ta(n)
gra(n) desmezura.cus q(ue)cx lo resco(n).e torbo(n) est mo(n).el comte.rr.sabels
po sa segura.no(n) te(n)rai p(er)bo(n).

XI

Roma lo rei grans
qu'es senhir de dreitura
al falses Tolzas
don gran malaventura,
car tot a sos mans
fan tan gran desmezura
cus queccx lo rescon
e torbon est mon
el comte rr,
s'ab els po s'asegura,
non tenrai per bon.

Rom(a) bes cofo(n).e valb.pauc sa for
sa.q(ui)(con)tra uos gro(n).ni bast castel ni forsa.car e(n) ta(n) aut mo(n).no(n)bast
ni no sa morsa. q(ue) dieus no(n) recort, so(n) erguelh el tort. do(n) p(er)t tota ses
corsa. e(n) pre(n) doblamort.

XII

Roma bes cofon
e valb pauc sa forsa
qui contra vos gron
ni bast castel ni forsa,
car en tant aut mon
non bast ni no s'amorsa
que Dieus non recort
son erguelh el tort
don pert tota s'escorsa
en pren doblamort.

Rom(a) be(m)z conort.q(ue) coms nil e(m)p(er)aire.
p(ueis) q(ue) so(n) destort de dieu no(n) ualo(n) gaire car lor fol deport. e lor m(a)luatz
veiaire fa(n) tost d(e)chazertota so(n) palzer cos nol pot ten(er). si tot ses
guerreiaire.(con)trels de pod(er).

XIII

Roma bemz conort
que coms ni l'emperaire,
pueis que son destort
de Dieu non valon gaire
car lor fol deport
e lor malvatz veiaire
fan tosto dechazer
tota son plazer
cos nol pot tener
si tot es guerreiaire
cont'els de poder.

Rom(a)ieus esp(er).q(ue)uostr(a) senhoria.e
fra(n)sa p(er) v(er).q(ui) no(n) platz m(a)la uia.fassa dechazer.lerguelh eleret
gia.fals ereties q(ue)tz.q(ue) no(n) temo(n) vetz.ni cresals sicretz.ta(n) so(n) ple
de feunia.e de m(a)ls pessetz.

XIV

Roma ieu esper
que vostra senhoria
e Fransa per ver
qui non plat mala via
fassa dechazer
l'erguelh e l'eretgia,
fals ereties quetz
que non temon vetz
ni cres als sicretz,
tan son ple de feunia
e de mal pessetz.

Rom(a) be(n) sabetz.q(ue)fort greulor esca
pa. q(ui) au lor decretz.aisi te(n)don lor trap(a).ab falses trugen.abq(ue)
cascus sarapa.totz so(n) fortz e mutz. e lor tol salut. do(n) q(ue)cx es p(er)
dutz.q(ui)lh nan capel o capa.e(n) reman q(ue)cx nutz.

XV

Roma ben sabetz
que fort greu lur escapa
qui au lor decretz
aisi tendon lor trapa
ab falses trugen
ab que cascus s'arapa;
totz son fortz e mutz
e lor tol salut
don quecx es perduto
qu'ilh n'an capel o capa
en reman quecx nutz.

Clauzis (et)
sauputz.naiso senes falhida. crematz o pe(n)dutz.p(er) lor maluada
vida.a(n)s nego(n) u(ir)tutz.car fes noy es auzida. no(n) auem siuals.e
si fos lial.lor vida mortal.dieu cre lagrissauzida.m(a)s no(n) esca
bals.

XVI

Clauzis et sauputz
naiso, senes falhida,
crematz o pendutz
per lor malvada vida
ans negon virtutz
car fes noy es auzida
non avem sivals,
e si fos lial
lor vida mortal,
Dieu cre l'agr'issauzida,
ma non es cabals.

Qui uol ess(er) sals.ades deu lacrotz pe(n)re.p(er) ereties fals.de
chazer e mespe(n)re. q(ue) celestials y ve(n)c sos bras e ste(n)dre. tot p(er) sos
amicx. e p(us) tals destricx. li(n) ue(n)c trop enicx.es q(ui) nols uol e(n)tedre
ni creirals casticx.

XVII

Qui vol esser sals,
ades deu la crotz penre
per ereties fals
dechazer e mesperne,
que celestials
y venc sos bras estendre
tot per sos amicx,
e pus tals destricx
lin venc trop enicx
es qui nols vol entendre
ni creir'als casticx.

Rom(a) si p(us) gicx. renh(a)r sels q(ue)t fa(n) o(n)ta. al
sa(n)t esp(er)it ca(n) ho(m)z lor o aco(n)ta.ta(n) so(n) fol medicx. c(us) ab v(er) nosafro(n)ta
noi auras honor.rom(a) li trachor.so(n) ta(n) ples derror.co(n) p(us) pot casc(us)
mo(n)ta.q(ue)cx io(r)n sa folor.

XVIII

Roma si pus gicx
renhar sels quet fan onta
al sant esperit
can homz lor o aconta,
tan son fol mendics
c'us ab ver no s'afronta
no i auras honor.
Roma li trachor son tan plas d'error,
c'on pus pot cascus monta
quecx iorn sa folor.

Rom(a) fol labor. fa q(ui) ab uos te(n)so
na.d(e)l e(m)p(er)ador.dic sab uos nosadon(a).q(ue)n gra(n) des honor.ne ve(n)ra
sa corona.e s(er)a razos.m(a)s p(er)o ab vos leu troba p(er)dos.q(ui) ge(n) sos
tort razona. ni nes e(n)goisos.

XIX

Roma fol labor
fa qui ab vos tensona,
del emperador dic
sab vos no s'adona
qu'en gran deshonor
ne venra sa corona,
e sera razos.
Mas pero ab vos troba perdos
qui gen sos tort razona
ni n'es engiosos.

Romal glo(ri)os. q(ue) ala magdile
na p(er)donet do(n) nos esp(er)am bonestrena.los fols rabios.q(ue) tans
ditz fals semen(a).falsa daital for. el e so(n) rezos.e so(n) maluat cor.
morir dala pena.co(m)z he(re)tie mor.

XX

Roma 'l Glorios
que a la Magdilena
perdonet don nos
esperam bon estrena;
los fols rabios
que tans ditz fals semena
falsa d'aital for
el e son rezos
e son malvat cor
morir da la pena
comz heretie mor.

- letto 151 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-r-143>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f211.item.r=chansonnier.langFR>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60004306/f212.item.r=chansonnier.langFR>